

## ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

10 de Agosto de 2025 + August 10, 2025

9o Domingo después de Pentecostés + 9th Sunday after Pentecost

+++++

### + HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Dios de gracia, Dios de gloria”

*Mil Voces para Celebrar # 287 (vv. 1, 2, 3)*

“God of Grace and God of Glory”

*United Methodist Hymnal # 577 (vv. 1, 2, 4)*

### + BIENVENIDA / WELCOME

### + LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

*Por/By: Liturgy, Music, Preaching and the Arts (basada en Lucas 12:32-40/based on Luke 12:32-40)*

Dios firme, venimos con fe, con convicción de las cosas que no se ven, sin embargo, nos preocupa que podamos estar haciendo todo mal.

Steadfast God, we come with faith, with conviction of things not seen, yet we worry we may be getting it all wrong.

**Y nos susurras al oído: «No ten miedo, rebaño pequeño.»**

**And you whisper in our ear, “Do not be afraid, little flock.”**

Nos pides que dejemos de hacer el mal, que dejemos nuestros rituales sin sentido y nos volvamos hacia tus caminos.

You ask us to cease doing evil, to stop our meaningless rituals and turn toward your ways.

**Y nos susurras al oído: «No ten miedo, rebaño pequeño.»**

**And you whisper in our ear, “Do not be afraid, little flock.”**

Queremos hacer el bien y buscar justicia, pero tenemos miedo de fracasar.

We want to do good and seek justice, but we are afraid of failing.

**Y nos susurras al oído: «No ten miedo, rebaño pequeño.»**

**And you whisper in our ear, “Do not be afraid, little flock.”**

Queremos confiar en que traerás vida de los lugares desérticos en nuestras vidas, pero tenemos miedo de que nos quebranten el corazón.

We want to trust that you will bring forth life from the desert places in our lives, but we are scared of being brokenhearted.

**Y nos susurras al oído: «No ten miedo, rebaño pequeño.»**

**And you whisper in our ear, “Do not be afraid, little flock.”**

Centra nuestros corazones en Ti, para que podamos encontrar nuestro tesoro y el coraje para vivir en él.

Center our hearts in you, that we may find our treasure and the courage to live into it.

**Te sigamos y te adoremos sin miedo.**

**Let us follow you and worship without fear.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER** Lourdes Aguilera

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS** Pastor Wulf

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

(Seleccionado por/Selected by: María Gutierrez, Estela Aranda)

“Sublime gracia”

*Mil Voces para Celebrar # 203 (vv. 1, 2, 4)*

“Amazing Grace”

*United Methodist Hymnal # 378 (vv. 1, 2, 4)*

**+ LECTURA / READING**

[Isaías 1:1, 10-20](#)

Español

[Isaiah 1:1, 10-20](#)

English

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

Coro de Echo Park

(Seleccionado por/Selected by: Joe Rodriguez)

“De paz inundada mi senda”

Mina Rhee

“It Is Well with My Soul” (UMH # 377)

**+ LECTURA / READING**

[Luke 12:32-40](#)

English

[Lucas 12:32-40](#)

Español

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Wulf

¿Alguien sabe realmente qué hora es?

Does anybody really know what time it is?

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

(Seleccionada por/Selected by: Aida Feria)

“Mi pequerita luz”

*Proyectada (vv. x)*

“This Little Light of Mine”

*United Methodist Hymnal # 585 (vv. 1)*

**OFRENDA / OFFERING**

**OFERTORIO / OFFERTORY**

“Brille la luz”

John Miller

“Let the Light Shine Down on Me”

**+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY**

“A Dios, el Padre celestial”

*Mil Voces para Celebrar # 21*

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*United Methodist Hymnal # 95*

**+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Juan Vela

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Nuevos comienzos trae el día”

*Mil Voces para Celebrar # 208 (vv. 1, 2, 3, 4)*

“This Is a Day of New Beginnings”

*United Methodist Hymnal # 383 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Wulf

**POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Dios de gracia, Dios de gloria/ God of Grace and God of Glory**

Letra/Words: Harry Emerson Fosdick

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: John Hughes

#### Verso 1:

Dios de gracia, Dios de gloria,  
danos hoy de tu poder;  
a tu\_antigua\_Iglesia adorna,  
con un nuevo florecer.

Danos luz y valentía  
en la hora del deber,  
en la hora del deber.

#### Verso 2:

Guíanos por las más altas  
rutas de la santidad;  
proclamando, para el alma,  
verdadera libertad.

Danos luz y valentía  
y firmeza\_en tu verdad,  
y firmeza en tu verdad.

#### Verso 3:

Líbranos de resignarnos,  
imparciales, frente\_al mal;  
sea nuestro\_anheló santo  
reflejar tu eterno\_ideal.

Danos luz y valentía  
para\_hacer tu voluntad,  
para\_hacer tu voluntad.

#### Verse 1:

God of grace and God of glory,  
on the people pour thy power;  
crown thine ancient church's story,  
bring her bud to glorious flower.

Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

#### Verse 2:

Lo! the hosts of evil round us  
scorn thy Christ, assail his ways!  
Fears and doubts too long have bound us;  
free our hearts to work and praise.

Grant us wisdom, grant us courage,  
for the living of these days,  
for the living of these days.

#### Verse 4:

Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the search for thy salvation  
be our glory evermore.

Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **De paz inundada mi senda / It Is Well with My Soul**

Letra/Words: Horatio G. Spafford

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado

Música/Music: Philip P. Bliss

#### Verso 1:

De paz inundada mi senda ya\_esté,  
o cúbrala\_un mar de\_aflicción,  
mi suerte cualquiera que sea, diré:  
Tengo paz, tengo pasen mi ser.

#### Verse 1:

When peace, like a river, attendeth my way,  
when sorrows like sea billows roll;  
whatever my lot, thou hast taught me to  
say,  
It is well, it is well with my soul.

Estrillo:

Tengo paz en mi ser.  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

Verso 2:

Ya venga la prueba\_o me tiene Satán,  
no\_amengua mi fe ni mi\_amor;  
pues Cristo comprende mis luchas,  
mi\_afán,  
y su sangre\_obrará\_en mi favor.

Estrillo:

Tengo paz en mi ser.  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

Verso 3:

Feliz yo me siento\_al saber que Jesús,  
libróme de yugo\_opresor;  
quitó mi pecado, clavólo\_en la cruz.  
¡Gloria demos al buen Salvador!

Estrillo:

Tengo paz en mi ser.  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

Verso 4:

La fe tornarése en gran realidad  
al irse la niebla veloz;  
desciende Jesús con su gran majestad,  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

Estrillo:

Tengo paz en mi ser.  
Tengo paz, tengo paz en mi ser.

Refrain:

It is well with my soul,  
it is well, it is well with my soul.

Verse 2:

Though Satan should buffet, though trials  
should come,  
let this blest assurance control,  
that Christ has regarded my helpless  
estate,  
and hath shed his own blood for my soul.

Refrain:

It is well with my soul,  
it is well, it is well with my soul.

Verse 3:

My sin, oh, the bliss of this glorious thought!  
My sin, not in part but the whole,  
is nailed to the cross, and I bear it no more,  
praise the Lord, praise the Lord, O my soul!

Refrain:

It is well with my soul,  
it is well, it is well with my soul.

Verse 4:

And, Lord, haste the day when my faith  
shall be sight,  
the clouds be rolled back as a scroll;  
the trump shall resound, and the Lord shall  
descend,  
even so, it is well with my soul.

Refrain:

It is well with my soul,  
it is well, it is well with my soul.

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Sublime gracia/ Amazing Grace**

Letra/Words: John Newton

Traducción al español/Spanish translation: Cristóbal E. Morales, Carlos Pastor López

Música/Music: Edwin O. Excell

#### Verso 1:

Sublime gracia del Señor,  
que\_a un pecador salvó;  
fui ciego mas hoy veo yo,  
perdido y\_él me halló,

#### Verso 2:

Su gracia me\_enseñó\_a temer,  
mis dudas ahuyentó;  
¡oh, cuán precioso fue a mi ser,  
al dar mi corazón!

#### Verso 4:

Jesús ha prometido\_el bien;  
en el puedo yo confiar;  
habrá de ser mi\_escudo fiel,  
en mi peregrinar.

#### Verse 1:

Amazing grace! How sweet the sound  
that saved a wretch like me!  
I once was lost, but now am found;  
was blind, but now I see.

#### Verse 2:

'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved;  
how precious did that grace appear  
the hour I first believed.

#### Verse 4:

The Lord has promised good to me,  
his word my hope secures;  
he will my shield and portion be,  
as long as life endures.

## **Respuesta Cantada / Sung Response**

### **Mi pequeñita luz / This Little Light of Mine**

Letra/Words & Music: Espiritual afroamericano/African America spiritual

Traducción al español/Spanish translation: Raquel Mora Martínez

Música/Music: Espiritual afroamericano/African America spiritual (Adaptada/Adapted: Harry Dixon Loes)

#### Verso 1:

Mi pequeñita luz,  
la dejaré brillar;  
mi pequeñita luz,  
la dejaré brillar.

Mi pequeñita luz,  
la dejaré brillar.  
Brillará, brillará, brillará.

#### Verse 1:

This little light of mine,  
I'm goin'a let it shine;  
this little light of mine,  
I'm goin'a let it shine.

This little light of mine,  
I'm goin'a let it shine,  
let it shine, let it shine, let it shine.

## **Offertorio / Offertory**

### **Brille la luz / Let the Light Shine Down on Me**

Letra y Música/Words & Music: Dottie Swan (Como grabado por/As recorded by: Bill Monroe)

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

#### Verso 1:

Quiero hacer lo correcto,  
así que necesito que la luz de Dios  
brille sobre mí para poder ver.

#### Verse 1:

I want to do what's right,  
so I need God's light  
shining down on me so I can see.

Debo aprender sus caminos  
para que nunca me desvíe;  
brille la luz sobre mí.

I must learn his ways  
so I'll never stray;  
let the light shine down on me.

Estribillo:

Brille la luz,  
brille la luz  
brille la luz para que yo pueda ver.

Refrain:

Let the light shine down,  
let the light shine down,  
let the light shine down so I can see.

Hay una lección que debo aprender;  
hay algunos puentes que debo quemar;  
brille la luz sobre mí.

There's a lesson I must learn;  
there's some bridges I must burn;  
let the light shine down on me.

Verso 2:

Aquellos que lo siguen  
ganarán la vida eterna;  
él murió para liberarnos.

Verse 2:

Those that follow him  
eternal life shall win;  
he died to set us free.

Si confías y crees,  
recibirás su bendición;  
brille la luz sobre mí.

If you trust and believe,  
his blessing you'll receive;  
let the light shine down on me.

Estribillo:

Brille la luz,  
brille la luz  
brille la luz para que yo pueda ver.

Refrain:

Let the light shine down,  
let the light shine down,  
let the light shine down so I can see.

Hay una lección que debo aprender;  
hay algunos puentes que debo quemar;  
brille la luz sobre mí.

There's a lesson I must learn;  
there's some bridges I must burn;  
let the light shine down on me.

Verso 3:

He oído a la gente decir  
que llegará un día  
cuando él arrastrará las rocas para caer.

Verse 3:

I have heard folks say  
that there will come a day  
when he'll drag all the rocks to fall.

El mundo está atado en la oscuridad;  
de alguna manera en la luz,  
que la luz brille sobre todos nosotros.

The world's in darkness bound;  
in the light somehow,  
let the light shine down on us all.

Estribillo:

Brille la luz,  
brille la luz  
brille la luz para que yo pueda ver.

Refrain:

Let the light shine down,  
let the light shine down,  
let the light shine down so I can see.

Hay una lección que debo aprender;  
hay algunos puentes que debo quemar;  
brille la luz sobre mí.

There's a lesson I must learn;  
there's some bridges I must burn;  
let the light shine down on me.

## **Doxología / Doxology**

### **A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

#### Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

#### Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Nuevos comienzos trae el día / This Is a Day of New Beginnings**

Letra/Words: Brian Wren

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia, J. Alfonso Lockward

Música/Music: Carlton R. Young

#### Verso 1:

Nuevos comienzos trae el día,  
hay que\_evocar y proseguir;  
ver del amor la gran regalía,  
nuestro dolor no más sentir.

#### Verse 1:

This is a day of new beginnings,  
time to remember and move on,  
time to believe what love is bringing,  
laying to rest the pain that's gone.

#### Verso 2:

Pues por la muerte\_en el madero  
y por la vida de Jesús,  
Dios nos renueva por entero  
y nos transmite vida\_y luz.

#### Verse 2:

For by the life and death of Jesus,  
God's mighty Spirit, now as then,  
can make for us a world of difference,  
as faith and hope are born again.

#### Verso 3:

Quedan atrás ya los problemas,  
con su angustia y dolor;  
el Santo\_Espíritu nos consuela,  
dando\_esperanza, fe y\_amor.

#### Verse 3:

Then let us, with the Spirit's daring,  
step from the past and leave behind  
our disappointment, guilt, and grieving,  
seeking new paths, and sure to find.

#### Verso 4:

Otro principio y\_otra vida  
de una nueva creación;  
nuevos comienzos trae este día;  
todo\_hace nuevo nuestro Dios.

#### Verse 4:

Christ is alive, and goes before us  
to show and share what love can do.  
This is a day of new beginnings;  
our God is making all things new.